



GEMEINDEINITIATIVE FUER DIE GESTALTUNG DES SEEUFERS VINGELZ (SEEUFERWEG)

INITIATIVE COMMUNALE POUR L'AMENAGEMENT DES RIVES DU LAC A VIGNEULES (CHEMIN RIVERAIN)

WARUM DIE SP-INITIATIVE ?

- Seit Jahrzehnten bemüht sich die Sozialdemokratische Partei auf eidgenössischer und kantonaler Ebene, aber auch in der Gemeinde Biel, die Seeufer in vermehrter Masse der Bevölkerung zu öffnen, damit Naturerlebnis und Erholungswert allen zugute kommen.
- In diesem Sinne wurden von Bau- und Gemeinderat Massnahmen vorbereitet, damit die Bielerseeufer in vermehrter Masse der Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt werden können. In Biel, Stadt mit nahezu 60'000 Einwohnern, Zentrum einer ausgedehnten Region, mehr und mehr Ziel von Erholungssuchenden und Feriengästen, sind nur 0,8 km öffentlich zugänglich, währenddem 1,2 km sich im Privatbesitz befinden.
- Uns, den Bieler Sozialdemokraten, scheint es unbestritten, dass die Öffnung der Seeufer, d.h. der Ausbau des Seeuferweges wie auch die Schaffung von Grünflächen und zusätzlichen Badegelegenheiten, von öffentlichem Interesse ist. Der am 23. August 1979 dem Bieler Stadtrat vorgelegte Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften Seeufer Vingelz hatte u.a. zum Zweck, für die Verwirklichung des Seeuferweges zwischen dem Strandboden und der Gemeindegrenze mit Tüscherz wie auch zur Schaffung von neuen öffentlichen Strandflächen die fehlenden Rechtsgrundlagen zu schaffen.
- Als Folge des Widerstandes der bürgerlichen Parteien und der Freien Bieler Bürger wurde die Behandlung des Planes verhindert. Der Eigenutz einiger Weniger stand den Ver-

LE POURQUOI DE L'INITIATIVE DU PS ?

- Depuis de longues années, le parti socialiste (PS) n'a pas ménagé ses efforts, non seulement aux niveaux fédéral et cantonal, mais également sur le plan communal à Bienne, pour rendre, dans une plus large mesure, les rives des lacs accessibles à la population. Chacun doit pouvoir jouir des bienfaits que dispensent les zones lacustres de détente.
- C'est dans ce sens que, grâce à l'engagement de la Direction des travaux publics et du Conseil municipal ont été mises sur pied des dispositions visant à libérer l'accès aux rives du lac de Bienne dans la région de Vigneules. Sur le territoire de la commune de Bienne, ville de près de 60'000 habitants, centre d'une région étendue, dont la vocation touristique tend à s'affirmer de plus en plus, seuls 0,8 km de rive sont ouverts au public, alors que 1,2 km appartiennent à des privés.
- Nous, socialistes biennois, sommes intimement convaincus que le libre accès aux rives du lac, c-à-d l'aménagement d'un chemin le long de la rive, permettant des espaces verts et la création de plages supplémentaires, relève de l'intérêt public. Le plan de lotissement avec prescriptions spéciales "rives du lac, Vigneules", soumis au Conseil de ville le 23 août 1979, prévoit entre autre l'établissement des bases juridiques nécessaires à l'aménagement d'un chemin de rive réalisant la jonction entre le Strandboden et le Schlössli (limite communale), ainsi que la création de nouvelles zones d'utilité publique au bord du lac.

tretern des Freisinns und der F.B.B. näher, als das öffentliche Interesse nach zugänglichen Seeufnern.

● Wir, die Bieler Sozialdemokraten sind der Meinung, dass die Stimmberechtigten darüber bestimmen sollen, ob die Verwirklichung des Seeuferweges längs dem Ufer von Vingelz, sowie die Schaffung von weiteren Grünflächen und Badegelgenheiten, in ihrem Interesse liegen. In dem Sinne verlangen wir, dass der Plan zur Abstimmung gebracht wird. Mit der Annahme des Planes wären die Voraussetzungen zur Projektierung des Seeuferweges und zur Ausarbeitung einer detaillierten Vorlage mit Kreditbegehren geschaffen.

WAS BEINHÄLTET DER UEBERBAUUNGSPLAN ?

- Der Ueberbauungsplan entspricht nicht nur in bezug auf die Verwirklichung des Uferweges und neuer Grünflächen einem konkreten öffentlichen Interesse, er beinhaltet darüber hinaus folgende Massnahmen:
- Schutz der im Uferbereich liegenden Bäume und Baumgruppen
 - Schutz des alten Dorfkerns von Vingelz und der historischen Gebäudegruppe des "Bielhus"
 - die Reduktion der bisher erlaubten baulichen Uebernutzung des schmalen und landschaftlich empfindlichen Ufergebietes, welches durch die spekulative Bautätigkeit der letzten Jahre in stärkster Masse beeinträchtigt wurde.
- Die Meinung der Bieler Sozialdemokraten ist:
- dass mit der Gestaltung des Bieler Seeufers endlich ein neuer Schritt vorwärts gemacht werden muss, damit die Bevölkerung den ihr zustehenden Erholungsraum auch benützen kann;

● Suite à l'opposition des partis bourgeois et de l'Entente biennoise hors parti, l'entrée en matière avait été refusée. L'intérêt privé, celui d'une minorité, a ainsi prévalu aux yeux des représentants radicaux et de l'Entente sur l'intérêt public, celui de la majorité.

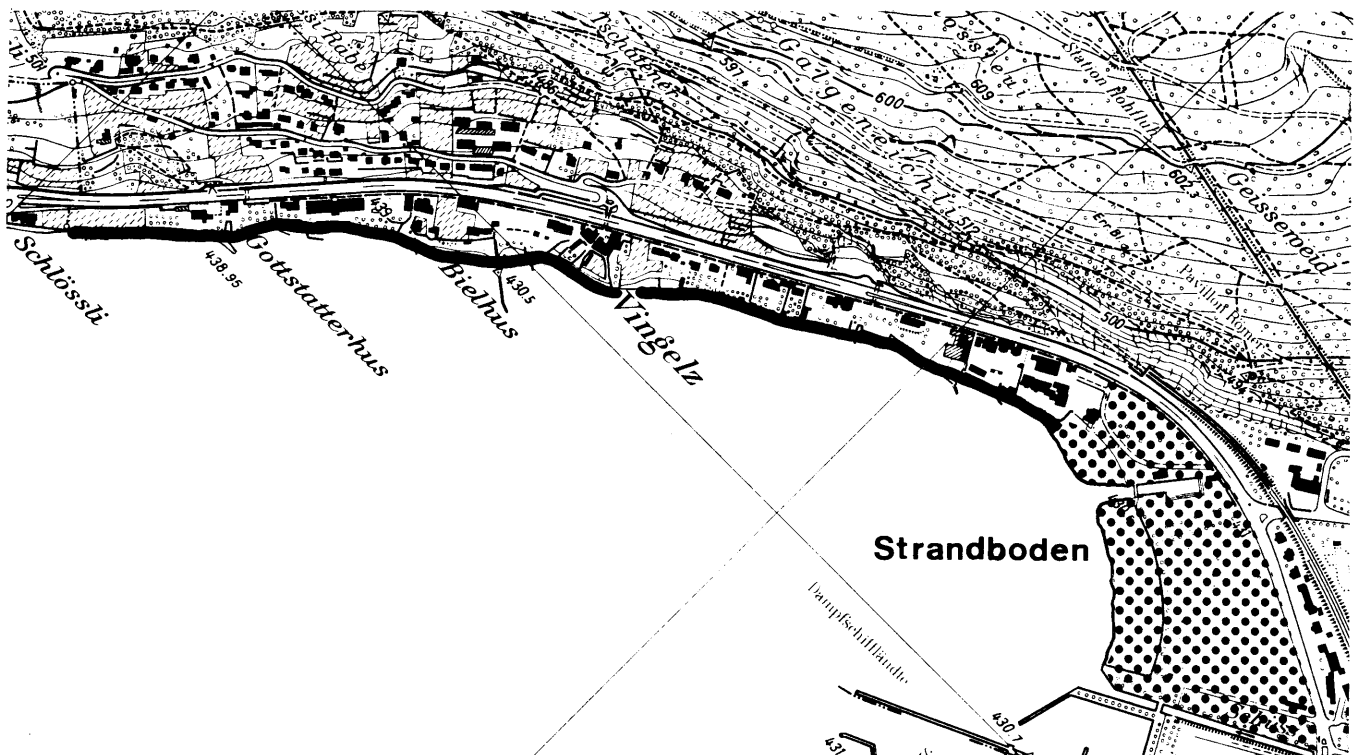
● Nous, socialistes biennois, pensons que c'est au citoyen lui-même de décider si la réalisation d'un chemin le long de la rive nord du lac, ainsi que l'aménagement d'espaces verts et de plages l'intéressent. C'est pourquoi nous demandons que le plan fasse l'objet d'une votation populaire. L'adoption de ce plan ne représenterait qu'une première étape, en ce sens qu'elle créerait les bases permettant d'entamer la planification proprement dite du chemin de rive et l'élaboration d'un projet détaillé avec devis.

EN QUOI CONSISTE LE PLAN DE LOTISSEMENT ?

- Comme nous l'avons indiqué ci-dessus, ce plan prévoit l'aménagement d'un chemin de rive et la distraction d'espaces verts et, en ce sens, relève de l'intérêt public. Mais il poursuit également d'autres buts:
- la protection des arbres, groupes d'arbres et bosquets situés en bordure du lac;
 - la sauvegarde de l'ancien centre du village de Vigneules, ainsi que celle de l'ensemble des bâtiments "Bielhus";
 - la réduction de la surutilisation des sols, permise encore aujourd'hui en bordure du lac, ce site admirable ayant déjà trop souffert ces dernières années par certaines constructions spéculatives.

- dass die rechtlichen Möglichkeiten - laut neuesten Bundesgerichtsent-scheiden - zur Verwirklichung der Neugestaltung des Ufers gegeben sind;
- dass die finanziellen Aufwendungen - Beispiele an anderen Schweizer Seen zeigen dies - für unsere Stadt tragbar sind;
- dass die Neugestaltung des Vingelzer Ufers im Interesse des Landschaftsschutzes liegt;
- dass die Bieler Bevölkerung darüber entscheiden soll, wie es mit der weiteren Gestaltung des Seeufers weitergehen soll.

- Les socialistes biennois tiennent à faire connaître leur point de vue:
 - un pas décisif sera fait avec la réalisation des aménagements projetés de la rive du lac, qui offriront à la population de nouvelles possibilités de détente;
 - les bases juridiques pour une telle réalisation existent, et rien ne s'y oppose donc, selon de récentes décisions du Tribunal fédéral;
 - les investissements financiers nécessaires, comme le montrent des travaux comparables exécutés au bord d'autres lacs en Suisse, ne sont nullement excessifs pour une ville telle que Bienne;
 - le nouvel agencement de la rive du lac à Vigneules répond aux exigences de la protection des sites;
 - c'est à la population de Bienne que doit échoir le droit de décider de la marche à suivre pour l'aménagement des rives du lac.



Die unterzeichneten Stimmberechtigten der Gemeinde Biel stellen gestützt auf Art. 12 der Gemeindeordnung das Begehren, der am 23. August 1979 dem Stadtrat unterbreitete Ueberbauungsplan mit Sonderbauvorschriften "Seeufer Vingelz" sei im Sinne einer Aenderung und Ergänzung der Bauordnung und dem zugehörigen Zonenplan aus dem Jahre 1937 der Volksabstimmung zu unterbreiten.

Les électrices et électeurs soussignés de la commune municipale de Bienne, se basant sur l'article 12 du règlement communal, demandent que le plan de lotissement avec prescriptions spéciales "rives du lac, Vigneules", tel qu'il avait été soumis au Conseil de ville le 23 août 1979, soit soumis en votation populaire, en tant que complément et amendement de règlement sur les constructions de l'année 1937, ainsi que du plan de zones qui en découle.

	Name und Vorname nom et prénom	Beruf profession	Jahrgang année de naissance	Wohnadresse adresse	Kontr.
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					

Das Initiativkomitee besteht aus der Geschäftsleitung der Sozialdemokratischen Gesamtpartei Biel. Es kann die Initiative zurückziehen.

Die Unterschriftenbogen sind so rasch wie möglich ganz oder teilweise ausgefüllt zurückzuschicken an:
SP Biel, Postfach 212, 2501 Biel

Le comité d'initiative est constitué par le comité directeur du parti socialiste biennois. Il peut décider du retrait de cette initiative.

Nous vous prions de nous renvoyer le plus vite les formulaires complet ou incomplet à l'adresse:
PS Bienne, case postale 212 2501
2501 Bienne

Beginn/abst: 11.10.1979

Stadtkanzlei Biel